



# Tolkdiensten en -technologieën - Werkblad

## Korte handleiding voor videotolken op afstand

### Voordat je start

#### Techniek

- Controleer of je internet goed werkt.
- Controleer of de camera goed staat.
- Zorg dat je gezicht en handen goed zichtbaar zijn.
- Zorg voor goede verlichting.
- Test het geluid als andere deelnemers spreken.
- Zorg voor een reserve-oplossing, bijvoorbeeld chat, telefoon of e-mail.

#### Omgeving

- Kies een rustige plek.
- Zorg voor zo weinig mogelijk afleiding.
- Ga op goede afstand van de camera zitten.
- Zorg voor een rustige achtergrond.
- Houd pen en papier bij de hand.

## Tijdens de sessie

### Wat werkt goed?

- Kijk naar de tolk op het scherm.
- Spreek om de beurt.
- Wacht even zodat de tolk kan vertalen.
- Praat rechtstreeks tegen de andere persoon, niet tegen de tolk.



- Zorg dat je gebaren goed in beeld zijn.
- Heb geduld bij kleine vertragingen.

### Als er problemen zijn

- **Slecht beeld:** controleer je internet, camera en verlichting.
- **De tolk wordt moe:** vraag om een pauze of een tweede tolk.
- **Technische problemen:** gebruik de reserve-oplossing.
- **De tolk is niet goed zichtbaar:** pas camera of verlichting aan.

## Wanneer werkt een tolk op afstand goed?

- ✓ Bij korte gesprekken van minder dan 1 uur
- ✓ Bij geplande afspraken
- ✓ Als de techniek goed werkt
- ✓ Bij een klein aantal deelnemers

## Wanneer is een tolk op locatie beter?

- ✓ Bij lange gesprekken van meer dan 1 uur
- ✓ Bij moeilijke of gevoelige onderwerpen
- ✓ Bij groepsgesprekken met veel sprekers
- ✓ Als de internetverbinding slecht is



# Tolkdiensten en -technologieën - Werkblad

## INFORMATIEBLAD OVER JOUW RECHTEN

### Jouw rechten als dove gebruiker van tolkdiensten

#### ✓ **Recht om te kiezen**

- Je mag aangeven met welke tolken je graag werkt.
- Je mag aangeven met welke tolken je minder goede ervaringen hebt.
- Je mag vragen om een mannelijke of vrouwelijke tolk.
- Je mag vragen om een tolk met specifieke kennis of ervaring.

#### ✓ **Recht op goede kwaliteit**

- Je mag een gekwalificeerde tolk verwachten.
- Je mag om een andere tolk vragen als de communicatie niet goed verloopt.
- Je hebt recht op een goede plek om de tolk te zien.
- Je hebt recht op goede verlichting en zo weinig mogelijk afleiding.

#### ✓ **Recht op communicatie volgens jouw voorkeur**

- Je mag aangeven welke gebarentaal dialect of communicatievorm je gebruikt.
- Je mag aangeven wat voor jou prettig werkt (bijvoorbeeld meer vingerspellen of een rustiger tempo).
- Je mag vragen om extra uitleg over culturele verschillen.
- Je hebt recht op communicatie in een tempo dat bij jou past.



## ✓ Recht op privacy

- Alles wat tijdens de afspraak wordt besproken, is vertrouwelijk.
- Je mag weten wie toegang heeft tot de informatie.
- Je mag vragen hoe jouw privacy wordt beschermd.
- Je mag een klacht indienen als je privacy niet wordt gerespecteerd.

## Hoe kun je jouw rechten gebruiken?

### Voor de afspraak

- Neem contact op met de tolkorganisatie of tolk.
- Vertel wat je nodig hebt.
- Controleer of de tolk ervaring heeft met het onderwerp.
- Geef belangrijke achtergrondinformatie door.
- Zorg voor een goede plek en verlichting.

### Tijdens de afspraak

- Zorg dat je de tolk goed kunt zien.
- Vraag om een pauze als dat nodig is.
- Vraag om uitleg als iets niet duidelijk is.
- Praat rechtstreeks met de persoon met wie je het gesprek voert.



## Na de afspraak

- Geef feedback aan de tolk.
- Meld problemen zo snel mogelijk.
- Houd bij welke tolken prettig werken voor jou.
- Deel je ervaringen met andere dove mensen.

## Voorbeelden -

### Een specifieke tolk opnieuw vragen

"Ik vond onze vorige samenwerking prettig. Ben je beschikbaar voor de volgende afspraak?"

### Een andere tolk vragen

"Ik merk dat onze communicatie niet goed loopt. Ik wil graag kijken of een andere tolk beter past."

### Iets zeggen over de kwaliteit

"Ik vind het moeilijk om jou te volgen. Kunnen we even afstemmen over tempo, positie of gebaren?"

### Feedback geven

"Dank je, de vertolking was duidelijk en prettig. Ik werk graag nog eens met je samen."



# Tolkdiensten en -technologieën - Werkblad

## REFLECTIE- EN ACTIEBLAD

### Belangrijkste leerpunten van vandaag

#### Belangrijkste inzicht:

\*

\*

#### Grootste verrassing:

\*

\*

### Mijn actieplan

#### Een tolkdienst die ik ga onderzoeken:

\*

#### Een recht dat ik vaker ga uitoefenen:

\*

#### Een situatie die ik anders zou aanpakken:

\*

\*



## Nuttige contacten en hulpmiddelen

Contactpersoon die ik aan mijn telefoon wil toevoegen:

- Naam/organisatie: \_\_\_\_\_
- Functie:  
\_\_\_\_\_
- Telefoon/e-mail:  
\_\_\_\_\_

Met wie ga ik deze informatie delen?

\*

Vraag die ik nog steeds heb:

\*

\*



## Zelfevaluatie

Geef aan hoe zeker je je voelt (1 = helemaal niet zeker, 5 = zeer zeker):

- De juiste tolk kiezen: 1 2 3 4 5
- Mijn rechten als gebruiker uitoefenen: 1 2 3 4 5
- Tolken op afstand gebruiken : 1 2 3 4 5
- Feedback geven aan tolken: 1 2 3 4 5
- Andere dove mensen helpen bij het aanvragen van een tolk : 1 2 3 4 5

## Prioriteit voor verbetering:



# Tolkdiensten en -technologieën - Werkblad

## SCENARIO-BESPREKING KAARTEN

### SCENARIO 1: Afspraak bij een dokter

**Situatie:** Je hebt een medisch probleem en een afspraak met een cardioloog (dokter voor je hart). Deze afspraak is belangrijk voor beslissingen over je behandeling.

#### Discussievragen:

- Welke tolkdienst zou je kiezen? Waarom?
- Welke kennis moet de tolk hebben?
- Hoe zou je de tolk vooraf voorbereiden?
- Wat doe je als medische woorden niet duidelijk worden uitgelegd?

#### Mogelijke extra aanpassingen:

- Tolk met kennis van medische woorden
- Schriftelijke samenvatting van de belangrijkste punten
- Extra tijd voor vragen
- Rechtstreeks contact met de arts



## SCENARIO 2: Les op school

**Situatie:** Je volgt een opleiding. Elke week heb je een les van twee uur over Europese politiek. De docent praat snel en gebruikt moeilijke woorden.

### Discussievragen:

- Welke tolk zou je gebruiken?
- Wat doe je als de tolk moe wordt tijdens een lang college?
- Hoe kun je de tolk vooraf helpen?
- Hoe zorg je dat je steeds een goede tolk hebt?

### Mogelijke extra aanpassingen:

- Twee tolken bij lange colleges
- Lesmateriaal vooraf krijgen
- Steeds dezelfde woorden gebruiken voor belangrijke begrippen
- Toestemming om het college op te nemen



## SCENARIO 3: Sollicitatiegesprek

**Situatie:** Je hebt een sollicitatiegesprek voor een baan die je graag wilt. Het bedrijf heeft nog nooit met een dove of slechthorende medewerker gewerkt.

### Discussievragen:

- Hoe leg je uit hoe een tolk werkt?
- Welke hulp kun je aanvragen voor een sollicitatiegesprek?
- Waar kan de tolk het beste zitten of staan?
- Wat zeg je als de werkgever vragen heeft over de kosten?

### Mogelijke extra aanpassingen:

- Een tolk met ervaring met werkgesprekken
- Kort voorgesprek met de tolk
- Goede plek voor jou, de tolk en de werkgever
- Informatie over tolken op het werk



## SCENARIO 4: Juridisch advies

**Situatie:** Je hebt advies nodig over een probleem met je huisbaas. De jurist gebruikt moeilijke juridische woorden. Er zijn ook contracten die besproken moeten worden.

### Discussievragen:

- Welke tolk zou je kiezen?
- Waarin verschillen beëdigde tolken van gewone tolken?
- Waarom is het belangrijk dat de tolk juridische woorden begrijpt?
- Welke hulp heb je nog meer nodig naast een tolk?
- Hoe zorg je dat je alles goed begrijpt?

### Mogelijke extra aanpassingen:

- Gecertificeerd tolk voor juridische vakgebieden
- Documenten vooraf krijgen
- Een schriftelijke samenvatting van de belangrijkste punten
- Een extra afspraak om alles nog eens uit te leggen